

Glosario de psico-escalas (3.ª parte)

Ernesto Martín-Jacod

ANAMNESIS Redacción médica
Buenos Aires (Argentina)

Con esta entrega se completa el listado que, con el nombre genérico de *Glosario de psico-escalas*, comenzara en *Panace@* Vol. 1, N.º 2. Se ha intentado incluir la mayor cantidad posible de pruebas, cuestionarios, inventarios, sistemas diagnósticos, perfiles, catálogos, procedimientos, criterios, baterías de pruebas, tareas y escalas. No obstante, dado el amplio campo del conocimiento y la diversidad de escuelas que abarcan tanto la psiquiatría cuanto la psicología, es posible –o más bien, seguro– que muchos instrumentos de evaluación hayan quedado sin listar. En tal sentido, se insta al lector interesado a enviar al autor toda aquella información que respecto de los elementos faltantes considere pertinente. Cuanto más amplio y abarcador sea el glosario, tanto mayor será su utilidad como herramienta de trabajo para el traductor médico. Muchos de los elementos listados pertenecen a áreas de la neuropsiquiatría y, en no pocos casos, se han incluido instrumentos de neto corte neurológico. Su inclusión se justifica por la frecuencia con la que esos instrumentos aparecen en textos de índole psiquiátrica.

Se han dejado para esta entrega final algunos comentarios generales que tienen su relevancia. El más importante, quizás, sea el referido al tema de las siglas. Sin pretender generalizar el concepto a todos los demás campos de la medicina, nos atrevemos a decir que, en el de aplicación de los lemas de este glosario, es cada día mayor la tendencia a no castellanizar las siglas. Así pues, el autor recomienda consignar la expresión en inglés –con su correspondiente sigla–, entre paréntesis, después de la traducción castellana la primera vez que surge en el texto y, posteriormente, continuar emplean-

do la sigla inglesa, que es lo que todos los interesados en el tema entienden. Como consejo adicional, es recomendable siempre que se traducen este tipo de instrumentos tratar de lograr un texto en el que se explique en qué consiste el instrumento en cuestión. Muchas veces, como nos ha pasado, es imposible conseguir esa información. No obstante, deben agotarse al máximo las posibilidades que uno tenga a la mano porque, de no hacerlo, se puede caer en falsas interpretaciones, especialmente con ciertos apellidos que pueden significar cosas corrientes en inglés. Del mismo modo, cuando aparecen palabras sospechosas –como apellidos ambiguos o cuya grafía hace dudar–, es prudente cerciorarse, toda vez que sea posible, del nombre correcto del instrumento recurriendo a bibliografía o a una búsqueda en Internet. Como ejemplo, baste decir que en la entrega anterior, una escala –cuyo exacto significado no pudimos corroborar–, nos pareció sospechosa. ¡Y resultó que había sido mal impresa en el original del que se la tomó! Posiblemente por un error de escaneado. Este último comentario advierte también sobre otra posible fuente de errores que no debe ser soslayada: los textos escaneados.

Del presente listado se extrajeron ocho lemas, por tratarse de casos que plantean ciertas dificultades a la hora de traducirlos. Se comentan seguidamente:

- **Psychotic Delusions Scale**
- Escala para el delirio psicótico

Esta entrada plantea la dificultad siempre relacionada con la palabra *delusion*, habitualmente traducida como «idea delirante». Si bien ya son muchos los que opinan que su contraparte castellana –delusión/ones– está más que justificada, en este caso, hemos preferido resolver la cuestión utilizando el término «delirio», puesto que la posterior calificación de «psicótico» no deja lugar a dudas sobre la naturaleza de lo que se está evaluando. Además, no tenemos conocimiento de que existan escalas para evaluar los delirios reactivos agudos (es decir, no psicóticos).

- **Schizoid Scale**

- Escala para personalidad esquizoide

Aquí se plantea algo muy frecuente en la terminología médica en lengua inglesa. Nos referimos al hecho de que se califique al instrumento con el adjetivo que en realidad corresponde al problema que se evalúa. Una cuestión similar se verifica en los siguientes dos casos:

- **Schizotypal Scale**

- Escala para personalidad esquizotípica

Resulta obvio que la escala no puede ser «esquizotípica».

- **Type A Structured Interview**

- Entrevista estructurada para personalidad de tipo A

Se ha omitido mencionar que la entrevista estructurada se ha pensado para el tipo de personalidad A, tan común en personas con propensión a la angina de pecho y al infarto de miocardio.

- **School and College Ability Test (SCAT)**

- Prueba para capacidad escolar y de instrucción superior

En este instrumento el problema surge por la traducción de la palabra *College* que, en rigor, es intraducible al castellano. Hemos optado por una aproximación («instrucción superior»).

- **Somatoform Scale**

- Escala para trastorno somatomorfo ~~soma-~~
~~toforme~~

En inglés se habla, incorrectamente, de *somatoform disorder*. El término adolece, lingüísticamente, de un defecto morfológico. El vocablo se ha acuñado con dos palabras tomadas de raíces

diferentes (*somato*, del griego y *form* del latín). Lo correcto es, cuando ello es posible –y en este caso sí lo es–, emplear términos tomados de la misma lengua clásica. Así, es correcto decir «corpiforme», porque se está empleando una raíz totalmente latina en ambos casos o, de lo contrario, hablar de «somatomorfo», recurriendo al empleo de dos componentes de origen griego. Advertimos al lector sobre este tema porque es común ver traducciones al castellano que no corrigen lo que ya en lengua inglesa está mal (v. *DSM IV Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales*. Barcelona: Masson, 1995, índice). En nuestra entrada, hemos tachado el término incorrecto para recordar la conveniencia de no emplear el calco.

- **Stanford Achievement for Depressive Severity of Psychosocial Stressors Scale**

- Escala de logros de Stanford para gravedad depresiva de los estresores psicosociales

La palabra inglesa *stressor* suele traducirse al castellano como «factor estresante». En este caso, hemos preferido utilizar el calco de la voz inglesa por tener ya un uso bastante generalizado en la terminología psiquiátrica castellana –al menos en Hispanoamérica– y porque evita extender innecesariamente la traducción de un instrumento de por sí extenso.

- **Tourette's Syndrome Questionnaire**

- Cuestionario para el síndrome de Gilles de la Tourette

Los lectores del *Diccionario crítico de dudas* de Fernando Navarro ya habrán podido reparar en este error frecuente de la terminología médica anglosajona. El apellido correcto del neurólogo francés que describió este síndrome es Gilles de la Tourette.

AFT – Ambiguous Figures Task

Tarea con figuras ambiguas

Alzheimer’s Disease Assessment Scale - Cognitive Portion

Escala para la valoración de la enfermedad de Alzheimer - Parte cognitiva

Ambiguous Figures Task (AFT)

Tarea con figuras ambiguas

Attentional Function Index

Índice para la función atencional

Automated Neuropsychological Assessment Metric Battery (ANAM)

Batería para la evaluación neuropsicométrica automatizada

Basic Interest Scales

Escalas para los intereses básicos

Beery Developmental Test of Visual Motor Integration (VMI)

Prueba experimental de Beery para la integración visuomotriz

Behavior Scale

Escala para comportamiento

Benton Visual Retention Test

Prueba de retención visual, de Benton

BRB-N – Brief Repeatable Battery of Neuropsychological Tests

Batería repetible de pruebas neuropsicológicas breve

Brief Neuropsychological Test Battery

Batería de pruebas neuropsicológicas breve

Brief Repeatable Battery of Neuropsychological Tests (BRB-N)

Batería repetible de pruebas neuropsicológicas breve

Brown-Petersen Task

Tarea de Brown-Petersen

California Verbal Learning Test

Prueba para el aprendizaje verbal, de California

Career Assessment Inventory

Inventario para la evaluación vocacional

Chronic Fatigue Syndrome Symptom Checklist

Listado para verificación de síntomas del síndrome de cansancio crónico

Complex Figures Test

Prueba de las figuras complejas

Defense Style Questionnaire

Cuestionario para estilo de defensa

Holland’s Six General Occupational Themes

Los seis temas ocupacionales generales de Holland

Hopkins Symptom Checklist

Listado para verificación de síntomas, de Hopkins

Hopkins Verbal Learning Test

Prueba para aprendizaje verbal, de Hopkins

Illness Behaviour Questionnaire

Cuestionario para el comportamiento durante la enfermedad

Investigative and Artistic Themes

Temas investigativos y artísticos

Kaufman Adolescent and Adult Intelligence Test

Prueba para inteligencia de adolescentes y adultos, de Kaufman

Lafayette Grooved Pegboard Test

Prueba del clavijero ranurado, de Lafayette

Language Screening Test

Prueba para pesquisa del lenguaje

Matching Familiar Figures Test (MFFT)

Prueba del apareamiento de figuras familiares

Memory Scale

Escala para memoria

MFFT – Matching Familiar Figures Test

Prueba del apareamiento de figuras familiares

Mini Mental State Examination Version of the SST

Miniexamen del estado mental de la Prueba SST

OLSAT – Otis-Lennon School Ability Test
Prueba de capacidad escolar, de Otis-Lennon

Otis-Lennon School Ability Test (OLSAT)
Prueba de capacidad escolar, de Otis-Lennon

Paragraph Memory Test
Prueba de la memorización del párrafo

Peabody Individual Achievement Test – Revised
Prueba de logros individuales, de Peabody, revisada

Peabody Picture Vocabulary Test
Prueba del vocabulario gráfico, de Peabody

Positive and Negative Affect Scales
Escala para afectos positivos y negativos

Post-Concussion Symptom Checklist
Listado de verificación de síntomas postconmocionales

Profile of Mood States
Perfil de los estados de ánimo

Profile of Nonverbal Sensitivity
Perfil para sensibilidad no verbal

Proverbs Test
Prueba de los proverbios

PRT – OLSAT Picture Reasoning Test – Otis-Lennon School Ability Test
Prueba de razonamiento gráfico de la prueba para capacidad escolar de Otis-Lennon

PSE – Present State Examination
Exploración del estado actual

PSI – Psychological Screening Inventory
Inventario para pesquisa psicológica

PSLT – Picture Story Language Test
Prueba del lenguaje con narración gráfica

Psychasthenia Scale
Escala para psicastenia

Psychoacoustic Test (PAT)
Prueba psicoacústica

Psychoeducational Profile (PEP)
Perfil psicoeducativo

Psychogalvanic Response (PGR)
Respuesta psicogalvánica

Psychological Screening Inventory (PSI)
Inventario para pesquisa psicológica

Psychopathic Deviance Scale
Escala para desviación psicopática

Psychosocial Factor Evaluation
Evaluación del factor psicosocial

Psychotic Delusions Scale
Escala para el delirio psicótico

Psychotic Depression Scale
Escala para la depresión psicótica

Psychotic Thinking Scale
Escala para el pensamiento psicótico

PTI – Pictorial Test of Intelligence
Prueba gráfica para la inteligencia

Purdue Pegboard Dexterity Test
Prueba para destreza con el clavijero de Purdue

Purpose in Life Test (PIL)
Prueba para el propósito en la vida

PVMI – Primary Visual Motor Test
Prueba visuomotriz primaria

QPVI – Quick Picture Vocabulary Test
Prueba del vocabulario gráfico, de Quick

Quick Picture Vocabulary Test (QPVT)
Prueba del vocabulario gráfico, de Quick

RALT – Riley Articulation and Language Test
Prueba de lenguaje y articulación, de Riley

Random Letter Test
Prueba de la letra al azar

Raskin Depression Scale
Escala para depresión, de Raskin

RAT – Remote Associates Test

Prueba de las asociaciones remotas

RATC – Robert’s Apperception Test for Children

Prueba de apercepción de Robert para niños

Rating Scale for Emotional Blunting

Escala para categorización del embotamiento/aplanamiento afectivo

Raven Standard Progressive Matrices (RSPM)

Prueba de las matrices progresivas de Raven, estándar

RCT – Rorschach Content Test

Prueba del contenido, de Rorschach

Reality Test

Prueba de realidad

Reitan-Indiana Aphasia Screening Test (RIAST)

Prueba para pesquisa de la afasia, de Reitan-Indiana

Reitan-Klove Tactile Form Recognition

(Prueba del) Modo de reconocimiento táctil, de Reitan-Klove

Relative Value Scale

Escala para el valor relativo

Remote Associates Test (RAT)

Prueba de las asociaciones remotas

Rep Test (Repertory Test)

Prueba del repertorio

Repertory Test (Rep Test)

Prueba del repertorio

Repression Scale

Escala para represión

Rhythm Test

Prueba del ritmo

RIASEC (Realistic, Investigative, Artistic, Social, Enterprising, Conventional) Themes

Temas concretos, investigativos, artísticos, sociales, empresariales y convencionales

RIAST – Reitan-Indiana Aphasia Screening Test

Prueba para pesquisa de la afasia, de Reitan-Indiana

Riley Articulation and Language Test (RALT)

Prueba de lenguaje y articulación, de Riley

Ritvo-Freeman Real Life Rating Scale for Autism

Escala para categorización del autismo en el contexto de la vida real, de Ritvo-Freeman

Robert’s Apperception Test for Children (RATC)

Prueba de apercepción de Robert para niños

Rorschach Content Test (RCT)

Prueba del contenido, de Rorschach

Rorschach Inkblot Test

Prueba de la mancha de tinta, de Rorschach

Rorschach Projective Technique

Técnica proyectiva, de Rorschach

Rotter Incomplete Sentences Blank

Formulario de oraciones incompletas, de Rotter

Rotter Sentence Completion Test (RSCT)

Prueba de la compleción de la oración, de Rotter

RSCT – Rotter Sentence Completion Test

Prueba de la compleción de la oración, de Rotter

RSPM – Raven Standard Progressive Matrices

Prueba de las matrices progresivas de Raven, estándar

SADS – Schedule for Affective Disorders and Schizophrenia

Catálogo para trastornos afectivos y esquizofrenia

Sarason’s General Anxiety and Test Anxiety Scales

Escalas para evaluación de la ansiedad y para la ansiedad general, de Sarason

SAT – Scholastic Aptitude Test

Prueba para aptitud académica

SAT – School Ability Test

Prueba para capacidad escolar

SAT – School Attitude Test

Prueba para actitud escolar

SAT – Senior Apperception Test

Prueba de apercepción para adultos mayores

SAT – Stanford Achievement Test

Prueba de logros, de Stanford

SATB – Special Aptitude Test Battery

Batería de pruebas para evaluación de la aptitud especial

Scale for the Assessment of Negative Symptoms

Escala para la valoración de síntomas negativos

SCAT – School and College Ability Test

Prueba para capacidad escolar y de instrucción superior

Schedule for Affective Disorders and Schizophrenia (SADS)

Catálogo para trastornos afectivos y esquizofrenia

Schedule of Recent Experience

Catálogo de experiencias recientes

Schizoid Scale

Escala para personalidad esquizoide

Schizophrenia Scale

Escala para esquizofrenia

Schizotypal Scale

Escala para personalidad esquizotípica

Schneider Diagnostic System for Schizophrenia

Sistema diagnóstico de Schneider para esquizofrenia

Schneiderian Criteria for Depressive Personality

(Prueba de los) criterios schneiderianos para personalidad depresiva

Scholastic Aptitude Test (SAT)

Prueba para aptitud académica

School Ability Test (SAT)

Prueba para capacidad escolar

School and College Ability Test (SCAT)

Prueba para capacidad escolar y de instrucción superior

School Attitude Test (SAT)

Prueba para actitud escolar

School Motivation Analysis Test (SMAT)

Prueba para el análisis de la motivación escolar

Screening Test for Auditory Comprehension of Language (STACL)

Prueba para pesquisa de la comprensión auditiva del lenguaje

Screening Test for the Assignment of Remedial Treatments (START)

Prueba para pesquisa de la asignación de tratamientos correctores

Screening Tests for Young Children and Retardates (STYCAR)

Pruebas para pesquisa de niños de corta edad y retardados

SCS – Self-Control Scale

Escala para autodomínio/autocontrol

SCT – Sentence Completion Test

Prueba de la compleción de la oración

SCT – Sexual Compatibility Test

Prueba para la compatibilidad sexual

SCT – Stroop Color Test

Prueba del color, de Stroop

SDMT – Symbol Digit Modalities Test

Prueba de las modalidades de los símbolos numéricos

SDS – Zung Self-Rating Depression Scale

Escala para autocategorización de la depresión, de Zung

Seashore Rhythm Test (SRT)

Prueba del ritmo, de Seashore

Selective Reminding Test

Prueba del recuerdo selectivo

Self-Control Scale (SCS)

Escala para autodomnio/autocontrol

Senior Apperception Test (SAT)

Prueba de apercepción para adultos mayores

Sentence Completion Test (SCT)

Prueba de la compleción de la oración

Sentence Preference Test

Prueba de la preferencia de oraciones

Serial Seven Test, (SST) / Serial Sevens Test (7's)

Prueba de la sustracción consecutiva por sietes

7's – Serial Sevens Test / Serial Seven Test (SST)

Prueba de la sustracción consecutiva por sietes

Sex Knowledge and Attitude Test (SKAT)

Prueba para la actitud y el conocimiento sexual

Sexual Compatibility Test (SCT)

Prueba para la compatibilidad sexual

Shapes Analysis Test (SAT)

Prueba para el análisis de formas

Shipley Abstraction Test

Prueba para la abstracción, de Shipley

Shipley-Hartford scale

Escala de Shipley-Hartford

Short Michigan Alcoholism Screening Test (SMAST)

Prueba breve para pesquisa de alcoholismo, de Michigan

SHT-STYCARHearing Test

Prueba auditiva para niños de corta edad y retardados

Sickness Impact Profile

Perfil para la repercusión de la enfermedad

Similarities Test

Prueba de las similitudes

Simpson Scale

Escala de Simpson

SIT – Slosson Intelligence Test

Prueba para inteligencia, de Slosson

6 RIASEC (Realistic, Investigative, Artistic, Social, Enterprising, Conventional) Themes

Los seis temas RIASEC (concretos, investigativos, artísticos, sociales, empresariales y convencionales)

16 PF – 16 Personality Factor Questionnaire

Cuestionario de 16 ítem para el factor personalidad, PF-16

SKAT – Sex Knowledge and Attitude Test

Prueba para la actitud y el conocimiento sexual

Slosson Intelligence Test (SIT)

Prueba para inteligencia, de Slosson

SLT – STYCAR Language Test

Prueba del lenguaje para niños de corta edad y retardados

SMAST – Short Michigan Alcoholism Screening Test

Prueba breve para pesquisa de alcoholismo, de Michigan

SMAT – School Motivation Analysis Test

Prueba para el análisis de la motivación escolar

Social Introversion Scale

Escala para introversión social

Social Readjustment Rating Scale

Escala para categorización de la readaptación social

Social Relations Test (SRT)

Prueba para las relaciones sociales

SOFT – Sorting of Figures Test

Prueba de la elección de figuras

SOLST – Stephens Oral Language Screening Test

Prueba para pesquisa del lenguaje oral, de Stephens

Somatoform Scale

Escala para trastorno somatomorfo ~~somatoforme~~

SOMT – Spatial Orientation Memory Test

Prueba para la memoria de orientación espacial

Sorting of Figures Test (SOFT)

Prueba de la elección de figuras

Spatial Orientation Memory Test (SOMT)

Prueba mnésica de orientación espacial

Special Aptitude Test Battery (SATB)

Batería de pruebas para evaluación de la aptitud especial

Speech Sounds Perception Test / Speech-Sounds Perception Test (SSPT)

Prueba de la percepción de sonidos y palabra

SPT – Symbolic Play Test

Prueba del juego simbólico

S-R Inventory of Anxiousness

Inventario S-R para ansiedad

SRT – Seashore Rhythm Test

Prueba del ritmo, de Seashore

SRT – Social Relations Test

Prueba para las relaciones sociales

SSC – Stein Sentence Completion Test

Prueba de la compleción de la oración, de Stein

SSPT – Speech Sounds Perception Test

Prueba de la percepción auditiva de la palabra

SST – Serial Seven Test

Prueba de la sustracción consecutiva por siete

St. Louis Criteria for Schizophrenia

Criterios de San Luis para esquizofrenia

STABS – Suinn Test Anxiety

Prueba de Suinn para ansiedad

STACL – Screening Test for Auditory Comprehension of Language

Prueba para pesquisa de la comprensión auditiva del lenguaje

STAI – State-Trait Anxiety Inventory

Inventario para estado-rasgo de angustia

Stanford Achievement for Depressive Severity of Psychosocial Stressors Scale

Escala de logros de Stanford para gravedad depresiva de los estresores psicosociales

Stanford Achievement Test (SAT)

Prueba de logros, de Stanford

Stanford Diagnostic Arithmetic Test

Prueba aritmética para diagnóstico, de Stanford

Stanford Diagnostic Reading Test

Prueba diagnóstica de lectura, de Stanford

Stanford-Binet Intelligence Scale

Escala para inteligencia de Stanford-Binet

START – Screening Test for the Assignment of Remedial Treatments

Prueba para pesquisa de la asignación de tratamientos correctores

STAT – Suprathreshold Adaptation Test

Prueba para la adaptación supraliminal

State-Trait Anxiety Inventory (STAI)

Inventario para estado-rasgo de angustia

State-Trait Anxiety Inventory for Children

Inventario para estado-rasgo de angustia en niños

Stein Sentence Completion Test (SSC)

Prueba de la compleción de la oración, de Stein

Stephens Oral Language Screening Test (SOLST)

Prueba para pesquisa del lenguaje oral, de Stephens

STESS – Subjects Treatment Emergent Symptom Scale

Escala para síntomas aparecidos durante el tratamiento del paciente

Stimulant Challenge Test

Prueba de la provocación con un estimulante

Strong Interest Inventory (SII)

Inventario de interés vocacional, de Strong

Strong Vocational Interest Blank (SVIB) Inventario de interés vocacional, de Strong	Suprathreshold Adaptation Test (STAT) Prueba para la adaptación supraliminal
Strong Vocational Interest Test Prueba para el interés vocacional, de Strong	SVT – STYCAR Vision Tests Pruebas de la visión para niños de corta edad y retardados
Strong-Campbell Interest Inventory (SCII) Inventario de interés vocacional, de Strong-Campbell	SWT – Stroop Word Test Prueba de la palabra, de Stroop
Strong’s 23 Basic Interest Scales Escala para los 23 intereses básicos, de Strong	Symbol Digit Modalities Test (SDMT) Prueba de las modalidades digitales simbólicas
Stroop Color and Word Test/Stroop Color-Word Test Prueba de la palabra y el color, de Stroop	Symbolic Play Test (SPT) Prueba del juego simbólico
Stroop Color Test (SCT) Prueba del color, de Stroop	TACL – Test for Auditory Comprehension of Language Prueba para la comprensión auditiva del lenguaje
Stroop Neuropsychological Screening Test Prueba para pesquisa neuropsicológica, de Stroop	Tactile Finger Recognition Test (TFRT) Prueba del reconocimiento táctil digital
Stroop Word Test (SWT) Prueba de la palabra, de Stroop	Tactual Performance Test (TPT) Prueba del desempeño táctil
STYCAR – Screening Tests for Young Children and Retardates Pruebas para pesquisa de niños de corta edad y retardados	TAI – Test Anxiety Inventory Inventario para prueba de ansiedad
STYCAR Hearing Test (SHT) Prueba auditiva para niños de corta edad y retardados	Tasks of Emotional Development (TED) Tareas para el desarrollo emocional
STYCAR Language Test (SLT) Prueba del lenguaje para niños de corta edad y retardados	TAT – Thematic Apperception Test Prueba de apercepción temática
STYCAR Vision Tests (SVT) Pruebas de la visión para niños de corta edad y retardados	TAT – Thematic Aptitude Test Prueba de aptitud temática
Subjects Treatment Emergent Symptom Scale (STESS) Escala para síntomas aparecidos durante el tratamiento del paciente	Taylor and Abrams Diagnostic System Sistema diagnóstico de Taylor y Abrams
Suicide Intent Scale Escala para intento de suicidio	TCP – Test of Creative Potential Prueba para el potencial creativo
Suinn Test Anxiety Behavior Scale (STABS) Prueba de Suinn para ansiedad	TCU – Test of Concept Utilization Prueba para el empleo del concepto
	Teacher and Parent Separation Anxiety Rating Scales for Preschool Children Escala para categorización de la angustia de separación en niños preescolares, para maestros y padres

TED – Tasks of Emotional Development

Tareas para el desarrollo emocional

TELD – Test of Early Language Development

Prueba para el desarrollo del lenguaje precoz

Tennessee Self-Concept Scale (TSCS)

Escala para autoconcepto de Tennessee

Tension-Anxiety Subscale of the Profile of Mood States

Subescala de tensión-angustia del perfil de estados de ánimo

TENVAD – Test of Nonverbal Auditory Discrimination

Prueba para la discriminación auditiva no verbal

Test Anxiety Inventory (TAI)

Inventario para prueba de ansiedad

Test for Auditory Comprehension of Language (TACL)

Prueba para la comprensión auditiva del lenguaje

Test of Adolescent Language (TOAL)

Prueba del lenguaje para adolescentes

Test of Concept Utilization (TCU)

Prueba para el empleo del concepto

Test of Creative Potential (TCP)

Prueba para el potencial creativo

Test of Early Language Development (TELD)

Prueba para el desarrollo del lenguaje precoz

Test of Language Development (TOLD)

Prueba para el desarrollo del lenguaje

Test of Learning Accuracy in Children (TLAC)

Prueba para la exactitud del aprendizaje en niños

Test of Nonverbal Auditory Discrimination (TENVAD)

Prueba para la discriminación auditiva no verbal

Test of Social Inferences (TSI)

Prueba de las inferencias sociales

Test of Visual Motor Integration

Prueba para la integración visuomotriz

Test of Visual Perception

Prueba para la percepción visual

Test of Work Competency and Stability (TWCS)

Prueba para la competencia y la estabilidad laborales

Test of Written Language (TOWL)

Prueba para el lenguaje escrito

Test Orientation Procedure (TOP)

Procedimiento para orientación de prueba

Testing Orientation and Work Evaluation for Rehabilitation (TOWER)

Prueba de orientación y evaluación laboral para la rehabilitación

TFRT – Tactile Finger Recognition Test

Prueba del reconocimiento táctil digital

Theatrical Test

Prueba teatral

Thematic Apperception Test (TAT)

Prueba de apercepción temática

Thematic Aptitude Test (TAT)

Prueba de aptitud temática

This I Believe Test (TIB)

Prueba «yo creo en esto»

Thought Disorder Index

Índice para trastorno del pensamiento

TIB – This I Believe Test

Prueba «yo creo en esto»

Time Sense Test

Prueba del sentido temporal

Timed Stereotypes Rating Scale

Escala para categorización de estereotipias duraderas

TLAC – Test of Learning Accuracy in Children

Prueba para la exactitud del aprendizaje en niños

TOAL – Test of Adolescent Language

Prueba del lenguaje para adolescentes

TOLD – Test of Language Development Prueba para el desarrollo del lenguaje	Utah Test of Language Development (UTLD) Prueba de Utah para el desarrollo del lenguaje
TOP – Test Orientation Procedure Procedimiento para orientación de prueba	UTLD – Utah Test of Language Development Prueba de Utah para el desarrollo del lenguaje
Tourette’s Syndrome Global Scale Escala general para el síndrome de Gilles de la Tourette	Uzgiris-Hunt Scales Escalas de Uzgiris-Hunt
Tourette’s Syndrome Questionnaire Cuestionario para el síndrome de Gilles de la Tourette	VASC – Verbal-Auditory Screen for Children Test Prueba para pesquisa verbal-auditiva en niños
Tourette’s Syndrome Severity Scale Escala de gravedad para el síndrome de Gilles de la Tourette	VASC – Visual-Auditory Screening Test for Children Prueba para pesquisa verbal-auditiva en niños
Tourette’s Syndrome Symptom List Lista de síntomas para el síndrome de Gilles de la Tourette	VAT – Vocational Apperception Test Prueba de apercepción vocacional
TOWER – Testing, Orientation and Work Evaluation for Rehabilitation Prueba de orientación y evaluación laboral para la rehabilitación	Verbal-Auditory Screen for Children Test (VASC) Prueba para pesquisa verbal-auditiva en niños
TOWL – Test of Written Language Prueba para el lenguaje escrito	Vineland Adaptive Behavior Scales Escalas para comportamiento adaptativo, de Vineland
TPT – Tactual Performance Test Prueba del desempeño táctil	Vineland Social Maturity Scale Scales Escala para madurez social, de Vineland
TSCS – Tennessee Self-Concept Scale Escala para autoconcepto de Tennessee	Visual-Auditory Screening Test for Children (VASC) Prueba para pesquisa verbal-auditiva en niños
TSI – Test of Social Inferences Prueba de las inferencias sociales	Visual-Motor Gestalt Test (VMGT) Prueba gestáltica visuomotriz
TWCS – Test of Work Competency and Stability Prueba para la competencia y la estabilidad laborales	Visual-Motor Integration Test (VMIT) Prueba para la integración visuomotriz
23 Basic Interest Scales Escalas para los 23 intereses básicos	Visual-Motor Sequencing Test (VMST) Prueba para el secuenciamiento visuomotor
Type A Structured Interview Entrevista estructurada para personalidad de tipo A	VMGT – Visual-Motor Gestalt Test (VMGT) Prueba gestáltica visuomotriz
UES – Unpleasant Events Schedule Catálogo para episodios desagradables	VMI – Beery Test of Visual Motor Integration Prueba de Beery para la integración visuomotriz
Unpleasant Events Schedule (UES) Catálogo para episodios desagradables	VMIT – Visual-Motor Integration Test Prueba para la integración visuomotriz
	VMST – Visual-Motor Sequencing Test Prueba para el secuenciamiento visuomotor

Vocational Apperception Test (VAT)

Prueba de apercepción vocacional

Vulpe Assessment

Valoración de Vulpe

WAIS – Wechsler Adult Intelligence Scale

Escala para inteligencia de adultos, de Wechsler

WAIS-R – Wechsler Adult Intelligence Scale – Revised

Escala para inteligencia de adultos, de Wechsler, revisada

Washington Speech Sound Discrimination Test (WSSDT)

Prueba para la discriminación del sonido de la palabra, de Washington

Washington University Sentence Completion Test (WUSCT)

Prueba de la compleción de la oración, de la Universidad de Washington

WCST – Wisconsin Card-Sorting Test

Prueba de la selección de tarjetas, de Wisconsin

Wechsler Adult Intelligence Scale (WAIS)

Escala para inteligencia de adultos, de Wechsler

Wechsler Adult Intelligence Scale – Revised (WAIS-R)

Escala para inteligencia de adultos, de Wechsler, revisada

Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC)

Escala para inteligencia infantil, de Wechsler

Wechsler Memory Scale (WMS)

Escala para memoria, de Wechsler

Wechsler Preschool and Primary Scale of Intelligence (WPPSI)

Escala de inteligencia para niños escolares y preescolares, de Wechsler

Wechsler-Bellevue Scale

Escala de Wechsler-Bellevue

Wepman Auditory Discrimination Test

Prueba para discriminación auditiva, de Wepman

Wide Range Achievement Test (WRAT)

Prueba de logros con intervalo amplio

Wide Range Achievement Test - Revised (WRAT-R)

Prueba de logros con intervalo amplio, revisada

Wide Range Intelligence and Personality Test (WRIPT)

Prueba de inteligencia y personalidad con intervalo amplio

Wide Range Interest-Opinion Test (WRIOT)

Prueba para opinión-interés con intervalo amplio

WISC – Wechsler Intelligence Scale for Children

Escala para inteligencia infantil, de Wechsler

Wisconsin Card-Sorting Test (WCST)

Prueba de la selección de tarjetas, de Wisconsin

Wisconsin Psychosocial Pain Inventory

Inventario para el dolor psicosocial

WJPTB – Woodcock-Johnson Psychoeducational Test

Prueba psicoeducacional de Woodcock-Johnson

WMS – Wechsler Memory Scale

Escala para memoria, de Wechsler

Woodcock-Johnson Psychoeducational Test (WJPTB)

Prueba psicoeducacional de Woodcock-Johnson

Word Finding Test

Prueba del hallazgo de palabras

Word Fluency Test

Prueba para la fluidez verbal

WPPSI – Wechsler Preschool and Primary Scale of Intelligence

Escala de inteligencia para niños escolares y preescolares, de Wechsler

WRAT – Wide Range Achievement Test

Prueba de logros con intervalo amplio

WRAT-R – Wide Range Achievement Test - Revised

Prueba de logros con intervalo amplio, revisada

WRIOT – Wide Range Interest-Opinion Test

Prueba para opinión-interés con intervalo amplio

WRIPT – Wide Range Intelligence and Personality Test

Prueba de inteligencia y personalidad con intervalo amplio

WSSDT – Washington Speech Sound Discrimination Test

Prueba para la discriminación del sonido de la palabra, de Washington

WUSCT – Washington University Sentence Completion Test

Prueba de la completación de la oración, de la Universidad de Washington

Yale Revised Developmental Schedule

Catálogo para el desarrollo, de Yale, revisado

YBT – Yerkes-Bridge Test

Prueba de Yerkes-Bridge

Yerkes-Bridge Test (YBT)

Prueba de Yerkes-Bridge

Zung Self-Rating Depression Scale (SDS)

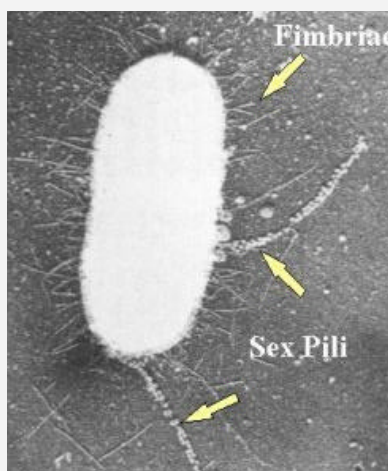
Escala para autocategorización de la depresión, de Zung

Palabra e imagen***Pilus/pili y fimbria/fimbriae***

Luis Pestana

OPS/OMS, Washington, D.C.

Contexto: Duguid *et al.*, que describieron estas estructuras bacterianas por vez primera, las llamaron *fimbriae*¹. Dos años después, Brinton las llamó *pili*². Algunos autores utilizan indistintamente ambos términos^{3,4}, pero otros^{5,6} reservan el primero para las estructuras implicadas en la unión de las bacterias a las células huésped durante la infección, también llamadas *common pili* (*pili* comunes), y el segundo para las estructuras implicadas en la transferencia de DNA durante la conjugación bacteriana, también llamadas *sex pili* (*pili* sexuales)⁷. En ambos casos se trata de proyecciones filamentosas de la superficie celular, formadas por subunidades proteicas. Los *pili*, son de mayor tamaño y generalmente solo hay uno o dos por célula, mientras que las *fimbrias*, más pequeñas, son mucho más numerosas. En la actualidad, estas estructuras se clasifican en siete tipos, en función de su tamaño (longitud y diámetro) y características antigénicas. El tipo I corresponde a las *fimbrias* y el VII a los *pili*; se desconoce la función de los tipos II a VI.



<http://www.ncl.ac.uk/dental/oralbiol/oralenv/tutorials/fimbriae.htm>

Referencias

1. Duguid J, Smith I, Dempster G, Edmunds P. Nonflagellar filamentous appendages (fimbriae) and hemagglutinating activity in *Bacterium coli*. J Pathol Bacteriol 1955; 70: 335–348.
2. Brinton Jr CC. Non-flagellar appendages of bacteria. Nature 1959; 183: 782-786.
3. Ingraham JL, Ingraham CA. Introduction to microbiology (1.ª ed.). Belmont, CA: Wadsworth, 1995.
4. Perea EJ. Enfermedades infecciosas y microbiología clínica. Barcelona: Ediciones Doyma, SA, 1992.
5. Singleton P, Sainsbury D. Dictionary of microbiology and molecular biology (2.ª ed.). Chichester: Wiley, 1993; 675.
6. Madigan MT, Martinko JM, Parker J. Brock biology of microorganisms (8.ª ed.). Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall International, 1997; cap. 3.
7. National Library of Medicine. Medical Subject Headings. Disponible en: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov:80/entrez/meshbrowser.cgi> (Acceso el 30 de junio del 2001).

Propuestas de traducción: *pili* (*pili*), *fimbrias* (*fimbriae*). El traductor debería respetar la terminología utilizada por el autor.